



MĚSTO BOHUMÍN

Masarykova 158
735 81 Bohumín

Č.j.: MUBO/12790/2020/INV/Jo
V Bohumíně 22. 4. 2020

Vysvětlení č. 1 a 4 zadávací dokumentace

(požadavky a podmínky pro zpracování nabídky)

„Dopravní terminál v Bohumíně – přednádražní prostor a parkovací stání na ul. Masarykova“

Zadavatel: Město Bohumín
zastoupené starostou Ing. Petrem Víchou
Sídlo: Masarykova 158, 735 81 Bohumín
IČO: 00297569
DIČ: CZ 00297569

Bankovní spojení: Česká spořitelna a.s., pobočka Bohumín
Číslo účtu: 27-1721638359/0800

Kontaktní osoba: Lenka Jochimová, DiS., referent odboru rozvoje a investic, tel. 596 092 177
e-mail: jochimova.lenka@mubo.cz nebo

Ing. Jitka Ptošková, vedoucí odboru rozvoje a investic, tel. 596 092 242
e-mail: ptoskova.jitka@mubo.cz

Identifikace osob odlišných od zadavatele podílejících se na vypracování PD: Ing. Luisa Uhlářová, HaskoningDHV CR, spol. s r.o., Sokolovská 100/94, 186 00 Praha 8, kancelář Ostrava, Prokešovo nám. 5, 702 00 Mor. Ostrava a ATRIS s.r.o., Občanská 1116/18, 710 Ostrava – Slezská Ostrava.

Dotaz dodavatele č. 1.1:

Nabídka má být podána do 11. 5. 2020, do kdy má být složena jistina? v textu výše uvedeno ... do doby podání nabídek ... tj. nejpozději do 27. 4. 2020 do 10.00 hodin.

Odpověď zadavatele:

Pokud bude jistota složena na účet zadavatele, musí být připsána na účtu zadavatele nejpozději do doby podání nabídek.

Upravuje se poslední odstavec čl. IX.5. výzvy takto:

Pokud bude jistota složena na účet zadavatele, bude v nabídce doložen doklad o jejím složení a jistota musí být do doby podání nabídek připsána na účtu zadavatele.



EVROPSKÁ UNIE
Evropský fond pro regionální rozvoj
Integrovaný regionální operační program



MINISTERSTVO
PRO MÍSTNÍ
ROZVOJ ČR

Dotaz dodavatele č. 1.2:

Může bankovní záruku podat slovenská banka?

Odpověď zadavatele:

Pokud bude bankovní záruka podaná jinou než českou bankou, musí být zpracována v českém jazyce, případné cizojazyčné doklady budou obsahovat překlad do českého jazyka, toto se dle § 45, odst. (3) ZZVZ netýká dokladů ve slovenském jazyce.

Dotaz dodavatele č. 1.3:

Může banka poslat originál doklad, viz text: Momentálně banka aj tak vystavuje bankové záruky v elektronické formě a zasílá ich mailom beneficiary, v tomto případě by zřejmě išla mailom přímo na zadávatele a zákazky.

Prosím zjistíte, aká je mailová adresa, ktorú môžeme pre tento účel banke zadať.

Odpověď zadavatele:

Jistotu poskytne dodavatel formou:

- složení peněžní hodnoty na účet zadavatele č. ú. 6015 – 1721638359/0800 vedený u České spořitelny, a.s. (VS = IČO uchazeče) nebo
- bankovní záruku, doloženou v originále, platnou po celou dobu zadávací lhůty, tj. do 31. 8. 2020 nebo
- pojištění záruky, doloženou v originále, platnou po celou dobu zadávací lhůty, tj. do 31. 8. 2020.

Jiné varianty doložení jistoty zadavatele nepřipouští.

Elektronicky originál bankovní záruky vystavený bankou účastník vloží jako přílohu nabídky prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK.

Dotaz dodavatele č. 4.1:

Prosím o stanovisko k rozporu:

V XII. Zadávací dokumentace je uvedeno:

XII. Zpracování nabídky dodavatele, obsah nabídky, lhůta, způsob pro podání a otevírání nabídek Nabídka musí být podána prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK a musí být zpracována v českém jazyce. Případné cizojazyčné doklady budou obsahovat překlad do českého jazyka.

Zákon č. 134/2016 Sb. -Zákon o zadávání veřejných zakázek v § 45 PŘEDLOŽENÍ DOKLADŮ:

odst. (3) Pokud tento zákon nebo zadavatel vyžaduje předložení dokladu podle právního řádu České republiky, může dodavatel předložit obdobný doklad podle právního řádu státu, ve kterém se tento doklad vydává; tento doklad se předkládá s překladem do českého jazyka. Má-li zadavatel pochybnosti o správnosti překladu, může si vyžádat předložení úředně ověřeného překladu dokladu do českého jazyka tlumočnickem zapsaným do seznamu znalců a tlumočnicků¹⁹). Doklad ve slovenském jazyce a doklad o vzdělání v latinském jazyce se předkládají bez překladu. Pokud se podle příslušného právního řádu požadovaný doklad nevydává, může být nahrazen čestným prohlášením.

Na základě interpretace tohoto zákona je tedy možno předložit doklady ve slovenském jazyce v originále bez překladu.

Je chyba v zadávací dokumentaci nebo jsou záměrně zpřísněny podmínky zadání nad rámec zákona?



EVROPSKÁ UNIE
Evropský fond pro regionální rozvoj
Integrovaný regionální operační program



MINISTERSTVO
PRO MÍSTNÍ
ROZVOJ ČR

Odpověď zadavatele:

Nabídka a předložené doklady musí být zpracována v českém jazyce, případné cizojazyčné doklady budou obsahovat překlad do českého jazyka, toto se dle § 45, odst. (3) ZZVZ netýká dokladů ve slovenském jazyce.

Doklady přeložené ve slovenském jazyce nemusí být doloženy s překladem.

Výše zveřejněná vysvětlení nemají povahu doplnění nebo změny zadávací dokumentace a nevyžadují prodloužení lhůty pro podání nabídek ani nerozšiřují okruh možných účastníků zadávacího řízení.

Ing. Jitka Ptošková v. r.
vedoucí odboru rozvoje a investic



EVROPSKÁ UNIE
Evropský fond pro regionální rozvoj
Integrovaný regionální operační program



MINISTERSTVO
PRO MÍSTNÍ
ROZVOJ ČR